

Глушак Василий Михайлович

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ СТРУКТУРА ИМИДЖА ПОЛИТИКА ВО ВРЕМЯ ИЗБИРАТЕЛЬНОЙ КАМПАНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ ПРЕТЕНДЕНТОВ НА ПОСТ ПРЕЗИДЕНТА США В 2004 ГОДУ)

В статье проводится анализ речей Дж. Буша и Д. Керри с целью определения концептуальной структуры имиджа политиков в предвыборном политическом дискурсе в 2004 г. Выделяются концептуальные доминанты, сопутствующие им социально значимые роли и языковые средства их реализации. Ключевыми доминантами признаются ПАТРИОТ, МУЖЕСТВЕННЫЙ ЧЕЛОВЕК, РЯДОВОЙ АМЕРИКАНЕЦ, ХОРОШИЙ ХОЗЯИН, БЛАГОПОЛУЧНАЯ АМЕРИКА.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-2/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 2. С. 93-97. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

GENERAL SCIENTIFIC AND PHILOSOPHICAL ASPECTS OF THE TERM "CATEGORY" IN LINGUISTICS

Gizatullin Danil Eduardovich*Bashkir State University, Ufa**Gizatullindanil@gmail.com*

The word "category", having emerged in the discourse of the political life of Ancient Greece, changed its meaning and passed into philosophy, later becoming a general scientific one. The article analyzes the meaning of the notion "category" from the general scientific, philosophical and linguistic points of view. Special attention is paid to the last-mentioned, linguistic use of the term. Common elements of meaning with general scientific and philosophical terms are revealed, and the aspects specific to linguistics are identified.

Key words and phrases: category; categorization; semantic categories; theoretical linguistics; language elements; classification.

УДК 81'26

В статье проводится анализ речей Дж. Буша и Д. Керри с целью определения концептуальной структуры имиджа политиков в предвыборном политическом дискурсе в 2004 г. Выделяются концептуальные доминанты, сопутствующие им социально значимые роли и языковые средства их реализации. Ключевыми доминантами признаются ПАТРИОТ, МУЖЕСТВЕННЫЙ ЧЕЛОВЕК, РЯДОВОЙ АМЕРИКАНЕЦ, ХОРОШИЙ ХОЗЯИН, БЛАГОПОЛУЧНАЯ АМЕРИКА.

Ключевые слова и фразы: политический имидж; предвыборный дискурс; концептуальная структура; политическая коммуникация; публичное выступление.

Глушак Василий Михайлович, д. филол. н., доцент*Московский государственный институт международных отношений (университет)**Министерства иностранных дел Российской Федерации**glushakvm@mail.ru***КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ СТРУКТУРА ИМИДЖА ПОЛИТИКА
ВО ВРЕМЯ ИЗБИРАТЕЛЬНОЙ КАМПАНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ
ПРЕТЕНДЕНТОВ НА ПОСТ ПРЕЗИДЕНТА США В 2004 ГОДУ)****1. Введение**

Лингвоимиджелогия – направление лингвопрагматики, занимающееся изучением роли языковых средств и стратегий, которые использует человек для создания и поддержания своего позитивного образа в глазах окружающих [1, с. 15; 2, с. 69; 6, с. 89; 8, р. 61]. Политическая лингвистика рассматривает категорию имиджа как один из основных объектов своего исследования, о чем свидетельствует растущее с каждым годом количество работ в данном русле [3; 5; 7]. В своих работах исследователи делают попытки определить предмет исследования, выявить его структуру и описать корпус языковых средств реализации имиджа политика. В то же время пока недостаточно уделено внимания концептуальной структуре рассматриваемого феномена. Его учет позволит глубже познать лингвистическую сущность этого междисциплинарного явления и определить концепты, объясняющие публичное речевое поведение политиков.

Цель настоящего исследования – выявить базовые концептуальные составляющие имиджа американских политиков в период предвыборной кампании на пост президента и раскрыть микророли, которые приписывают себе кандидаты в соответствии с ожиданиями избирателей.

2. Метод исследования

В политической лингвистике распространен метод концептуального анализа политических явлений, который позволяет описать ментальную организацию анализируемых категорий. Благодаря контент-анализу можно выявить роли [4, с. 198] при моделировании образа успешного политического деятеля. Таким образом, исследование лингвистических механизмов моделирования имиджа политика предполагает выделение концептуальных доминант, сопутствующих им социально значимых ролей и языковых средств их реализации.

3. Материалом для исследования являются выступление Джорджа Буша на съезде Республиканской партии 2 сентября 2004 г. [9] и выступление Джона Керри на съезде Демократической партии 29 июля 2004 г. [10].

**4. Содержательное, композиционное и аргументативное
построение речей Дж. Буша-младшего и Д. Керри**

Выступления Джорджа Буша на съезде Республиканской партии и Джона Керри на съезде Демократической партии 2 сентября и 29 июля 2004 г. соответственно являются материалом исследования коммуникативных стратегий создания имиджа.

Речь Джорджа Буша на съезде Республиканской партии 2 сентября 2004 г. состояла из 4918 слов, в то время как речь Джона Керри на съезде Демократической партии 29 июля – из 5326 слов. Это может быть обусловлено несколькими фактами. Так, для Джорджа Буша это было уже второе согласие стать кандидатом на пост

президента, и, соответственно, отсутствовала необходимость предоставлять больше информации о семье, в отличие от Джона Керри. Поэтому Джордж Буш в основном пытался акцентировать внимание на существенных достижениях своей политики за период своего первого президентского срока. Джону Керри, в свою очередь, было необходимо очень развернуто представить свои позиции, свою политическую программу, обозначить ясно свои намерения.

Анализ композиционной структуры выступлений показал, что речь Джорджа Буша, завершающая съезд Республиканской партии в Нью-Йорке 2 сентября 2004 г., отличается четкой композиционной структурой, которая вполне соответствует классической композиции, в то время как выступление Д. Керри не отличается четкой композицией. Вступление перемежается с изложением. Во введении нечетко сформулированы основные направления политики, а также нарушается последовательность изложения.

В выступлениях обоих политиков используется амплифицирующая композиционная схема – стратегия медленного наращивания аргументации, которая является наиболее приемлемой для данного типа политической речи – официального согласия стать претендентом на пост главы государства.

Анализ аргументации показал, что оба политика используют все типы аргументации (к личности оратора и оппонента, к разуму, к норме, к реальности), а также оба вида аргументации: абсолютную и сравнительную. Четкость построения аргументации в обеих речах обусловлена требованиями данного вида политической речи. В целом аргументы выступлений отличаются степенью экспрессивности и предметной направленностью.

Проанализировав словесное выражение мыслей в выступлениях, мы сделали вывод, что обе речи являются очень экспрессивными, что главным образом обусловлено целевыми установками данных речей, главная задача которых – произвести нужное впечатление на аудиторию.

5. Концептуальные доминанты имиджа политика и сопутствующие им роли

Наиболее образно у обоих политиков представлена доминанта **ПАТРИОТ**, как в следующих примерах:

Дж. Буш: *I will never relent in defending America, whatever it takes. / Я никогда не откажусь защищать Америку, чего бы мне это ни стоило* (здесь и далее перевод автора статьи. – В. Г.).

Д. Керри: *We are here tonight because we love our country. We're proud of what America is and what it can become. / Мы собрались сегодня здесь, потому что мы любим свою страну. Мы гордимся тем, какой Америка является и какой она может стать.*

Как патриот политик приписывает себе роли борца со злом и творца исключительно добра на благо своего народа. Добро имплицитно в концептах **БЛАГОПОЛУЧНАЯ АМЕРИКА, БЕЗОПАСНЫЙ МИР, СВОБОДА, УВАЖЕНИЕ АМЕРИКИ И ЕЕ ЛИДЕРСТВО**. Зло опознается по таким концептам, как **НАЦИЯ НА ВОЙНЕ, ГЛОБАЛЬНАЯ ВОЙНА, ТЕРРОРИЗМ, РАСТУЩИЕ РАСХОДЫ НА МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ, СОКРАЩЕНИЕ СРЕДНЕГО КЛАССА**.

Следует также выделить основные речевые корреляторы данной доминанты. В речи Дж. Буша теме свободы и демократии было посвящено 526 слово, в речи Д. Керри – 387. В речи Дж. Буша слово *freedom* – свобода употреблено 16 раз, *peace* – мир – 7, *flag* – флаг – 2, *America* – Америка – 39, в речи Д. Керри – 5, 4, 7 и 45 раз соответственно, что свидетельствует о «патриотично» насыщенной тональности речей обоих претендентов на пост президента США.

В структуре имиджа Д. Керри присутствует доминанта **МУЖЕСТВЕННЫЙ ЧЕЛОВЕК**, связанная, прежде всего, с его участием в войне во Вьетнаме. Мужественный человек способен и в мирное время защищать свою страну и народ, например, от международного терроризма. Ради этого он готов побороться за пост президента, например:

Д. Керри: *And then I reached across the aisle... to find the truth... and to finally make peace in Vietnam. / И тогда я пошел на компромисс... чтобы найти правду... и восстановить мир во Вьетнаме.*

As President, I will wage this war with the lessons I learned in war. / Как президент я буду бороться в соответствии с теми уроками, которые я усвоил на войне.

Давно замечено, что стратегия приписывания говорящего к «кругу своих», к которому принадлежит его слушательская аудитория, является высокоэффективной, а поэтому обязательной для любого оратора. Этим он показывает, что похож на своих слушателей и что сталкивается с такими же проблемами, что и все остальные члены «круга своих».

Контент-анализ показал, что имидж претендентов на пост президента США включает в себя доминанту **РЯДОВОЙ АМЕРИКАНЕЦ**. По завершении своего первого срока пребывания на посту президента в имидже Джорджа Буша достаточно ярко представлен семантический компонент **СВОЙ ЧЕЛОВЕК**, например:

Дж. Буш: *In the last four years, you and I have come to know each other. / За последние четыре года я и вы лучше узнали друг друга.*

Доминанта **РЯДОВОЙ АМЕРИКАНЕЦ** является одной из ключевых и в структуре имиджа Д. Керри, к которой он прибегает в своих выступлениях для завоевания доверия аудитории:

Д. Керри: *That is the kind of America I will lead as President: an America where we are all in the same boat. / Такую Америку я возглавлю как президент: Америку, в которой все мы находимся в одной лодке.*

В то же время для реализации этой доминанты Дж. Буш дополняет ее слотом **ПРОСТОЙ АМЕРИКАНЕЦ**, обращая, таким образом, в свою пользу бытующее мнение о нем как о недалеком человеке. Дж. Буш сам указывает на свою репутацию плохого оратора с обычными интеллектуальными способностями, например:

Дж. Буш: *You may have noticed I have a few flaws, too. People sometimes have to correct my English. Now and then I come across as a little too blunt. / Вы, наверняка, заметили, что у меня тоже есть недостатки. Иногда люди поправляют мой английский. Раньше и сейчас некоторые считают меня глуповатым.*

Доминанта **РЯДОВОЙ АМЕРИКАНЕЦ** определяет наличие микророли **ПРИМЕРНЫЙ СЕМЬЯНИН**, о чем свидетельствуют следующие примеры:

Д. Керри: *For Teresa and me, no matter what the future holds or the past has given us, nothing will ever mean as much as our children...* / Для Терезы и меня не важно, что готовит нам будущее или что было в прошлом, для нас нет ничего важнее наших детей...

Дж. Буш: *I am a fortunate father of two spirited, intelligent and lovely young women.* / Я счастливый отец двух энергичных, умных и милых девушек;

We love our first lady. / Мы любим нашу первую леди.

Другой существенной микроролью, с помощью которой происходит экспликация рассматриваемой доминанты, является доминанта **ИЗБРАННИК НАРОДА**. Важность приписывания себе данной микророли обусловлена причислением себя к «кругу своих», а выбрать президента, который сам является простым американцем, представляется очевидным выбором электората. Сравним следующие высказывания:

Дж. Буш: *As I've traveled the country, I've met many workers. As I have traveled our country, I have met too many good doctors.* / Когда я путешествовал по стране, я встречал много рабочих. Когда я путешествовал по стране, я встречал очень много хороших врачей.

Д. Керри: *Where is the conscience of our country? I'll tell you where it is: it's in rural and small town America; it's in urban neighborhoods and suburban main streets; it's alive in the people I've met in every part of this land.* / Где обитает совесть нашей страны? Я скажу Вам, где: она – в деревнях и малых городах Америки; она – в городских кварталах и на улицах пригородов; она живет в людях, которых я встречал во всех частях этой страны.

Следующая доминанта в структуре имиджа политического деятеля – **ХОРОШИЙ ХОЗЯИН**. Она реализуется посредством приписывания себе микророли **РЕФОРМАТОР**, которая представлена в структуре имиджа обоих политиков. В своих речах они кратко обозначили приоритетные направления своей политики, проекты будущих реформ, аргументируя их необходимостью требованиями реальности, например:

Д. Керри: *So here is our economic plan to build a stronger America...* / Итак, вот наш экономический план по созданию более сильной Америки...

Our educational plan for a stronger America sets high standards and demands accountability... / Наша программа образования для построения более сильной Америки задает высокие стандарты и требования...

Дж. Буш: *My plan begins with providing the security and opportunity of a growing economy...* / Мой план начинается с обеспечения безопасности и возможностей растущей экономики...

Another priority in a new term will be... / Другим приоритетным направлением моего нового срока станет...

Буш также отмечает позитивные достижения правительства во время первого срока своего президентского правления:

Дж. Буш: *Thanks to our policies, homeownership in America is at an all-time high.* / Благодаря нашей политике число владельцев собственного жилья в Америке находится на рекордно высоком уровне.

Our strategy is succeeding. / Наша стратегия успешно реализуется.

В имидже Д. Керри отчетливо прослеживается микророль **ТРЕБОВАТЕЛЬНЫЙ СЕНАТОР**:

Д. Керри: *When I came to the Senate, I broke with many in my own party to vote for a balanced budget, because I thought it was the right thing to do. I fought to put a 100,000 cops on the street.* / Когда я пришел в Сенат, я пошел против большинства своих однопартийцев и проголосовал за принятие сбалансированного бюджета, потому что я верил в правильность этой меры. Я боролся за то, чтобы на наши улицы вышли 100 000 полицейских.

Однако данная микророль скрывает в себе негативный потенциал и служит основанием для критики со стороны оппонента. Так, Дж. Буш активно использует факты деятельности Д. Керри в Сенате против него же:

Дж. Буш: *After supporting my educational reforms, he now wants to dilute them. He opposes legal and medical liability reform.* / После поддержки моих образовательных реформ он хочет теперь ослабить их. Он выступает против реформы правовой и медицинской ответственности.

В имиджевой доминанте **ХОРОШИЙ ХОЗЯИН** Дж. Буша выделяется микророль **ВОЕННЫЙ ВОЖДЬ**:

Дж. Буш: *So we have fought the terrorists across the earth not for pride, not for power, but because the lives of our citizens are at stake. Because we acted to defend our country, the murderous regimes of Saddam Hussein and the Taliban are history...* / Поэтому мы боролись с террористами по всей Земле не ради чести, не ради власти, а потому что на карту была поставлена жизнь наших граждан. Мы действовали, чтобы защитить нашу страну, поэтому кровавые режимы Саддама Хусейна и талибов ушли в историю...

Данная микророль, которая воспринимается, в общем и целом, положительно, также может имплицировать отрицательную коннотацию. Дж. Буш на конец своего первого президентского срока приобрел славу, обозначаемую микроролью **ПРЕЗИДЕНТ ВОЙНЫ**, реализация которой способствовала становлению американской нации как «воинствующей нации», на что указывает Д. Керри в своей речи:

Д. Керри: *We are a nation at war, a global war on terror against an enemy unlike any we've never known before. I will be a commander in chief who will never mislead us into war.* / Мы воюющая нация, нация на глобальной войне с террором, с врагом, которого мы ранее не знали. Я буду главнокомандующим, который никогда не станет вводить всех в заблуждение, чтобы начать войну.

Тема **ОБОРОНА И БЕЗОПАСНОСТЬ** представляется важной для обоих кандидатов президенты, о чем свидетельствуют статистические данные нашего контент-анализа: 1282 слов у Дж. Буша и 1016 слов у Д. Керри.

Своими действиями как во внешней, так и во внутренней политике Дж. Буш создал себе имидж агрессивного, склонного к конфронтации человека, но в то же время решительного и самоуверенного политика, о чем свидетельствует, к примеру, 76 случаев употребления им местоимения я.

Оба оратора используют в своей речи прием конформизации, который используется наиболее часто в начале и в конце речи, что усиливает производимый эффект от указания на микророли, которые приписывают себе претенденты на пост президента США: в речи Дж. Буша местоимение *we* употреблено 110 раз, у Д. Керри – 136 раз, местоимение *our* – 74 и 83 раза соответственно.

Следующую значимую доминанту в структуре политического имиджа обоих ораторов – **БЛАГОПОЛУЧНАЯ АМЕРИКА** – образуют концепты, относящиеся к проблемам различных групп и слоев населения, таких как **МАЛОИМУЩИЕ АМЕРИКАНЦЫ, ПОЖИЛЫЕ ГРАЖДАНЕ, ДЕТИ, ТРУДЯЩИЕСЯ, БЕЗРАБОТНЫЕ** и т.д.

Доминанта **БЛАГОПОЛУЧНАЯ АМЕРИКА** реализуется политиками, прежде всего, с помощью приписывания себе микророли **БОРЕЦ ЗА СОЦИАЛЬНУЮ СПРАВЕДЛИВОСТЬ**, например:

Дж. Буш: *I believe the most solemn duty of the American president is to protect the American people. / Я считаю, что самой серьезной обязанностью американского президента является защита американского народа.*

I am running for President with a clear and positive plan to build a safer world and a more hopeful America. / Я вступаю в гонку за пост президента с четким и позитивным планом построения более безопасного мира и более благополучной Америки.

Д. Керри: *Well, I'm here to say tonight, your family's health care is just as important as any politician's in Washington, D.C. / Сегодня я здесь, чтобы сказать вам, что здоровье вашей семьи так же важно, как и здоровье любого политика в Вашингтоне.*

So let me say straight out what I will do as President: I will cut middle class taxes. I will reduce the tax burden on small business. / Поэтому позвольте мне прямо сказать, что я буду делать в качестве президента: я сокращу налоги среднего класса. Я уменьшу налоговую нагрузку на малый бизнес.

Доминанта **БЛАГОПОЛУЧНАЯ АМЕРИКА** в политическом образе обоих кандидатов предполагает также выполнение микророли **ЗАЩИТНИК ТРУДЯЩИХСЯ**, например:

Дж. Буш: *Another priority in a new term will be to help workers take advantage of the expanding economy to find better, higher-paying jobs. In this time of change, government must take the side of working families. / Другим приоритетом моего второго срока станет помощь трудящимся в получении преимуществ растущей экономики, высокооплачиваемой работы. В это время перемен правительство должно занять сторону рабочих семей.*

Д. Керри: *And when I'm President, America will stop being the only advanced nation in the world which fails to understand that health care is not a privilege for the wealthy, and the connected, and the elected – it is a right for all Americans. As President, I will ask hard questions and demand hard evidence. / И, когда я стану президентом, Америка перестанет быть единственной развитой страной в мире, которая не понимает, что здравоохранение не является привилегией только для богатых и избранных. Это право – для всех американцев. Будучи президентом, я буду задавать жесткие вопросы и требовать убедительных доказательств.*

В структуре имиджа Д. Керри прослеживается микророль **БОРЕЦ С СОЦИАЛЬНОЙ НЕСПРАВЕДЛИВОСТЬЮ**, как показывает следующий отрывок из его речи:

Д. Керри: *We will make sure that senior citizens never have to cut their pills in half because they can't afford lifesaving medicine. / Мы будем следить за тем, чтобы пожилым людям никогда не приходилось разламывать таблетки пополам, потому что они не могут позволить себе жизненно необходимых лекарств.*

You don't value families if you force them to take up a collection to buy body armor for a son or daughter in the service, if you deny veterans health care... / Вы не цените семьи, если вы заставляете их собирать пожертвования, чтобы купить бронезилет для сына или дочери, если вы отказываете ветеранам в медицинской помощи...

Для реализации политиками доминанты **БЛАГОПОЛУЧНАЯ АМЕРИКА**, направленной на презентацию их микророли как борцов за социальную справедливость и улучшение качества жизни американцев, Дж. Буш использовал в своей речи 857, а Д. Керри 720 слов.

6. Выводы

В основе структуры имиджа располагаются концептуальные доминанты, которые реализуются путем приписывания политиками сопутствующих микроролей и подтверждаются применением определенных речевых стратегий.

Проанализированные речи претендентов на пост президента США во время избирательной кампании в 2004 г. позволили сделать вывод о существовании двух путей создания или поддержания своего позитивного имиджа. С одной стороны, оратор в своей речи может акцентировать внимание на специфических особенностях личности, фактах из своей биографии. Так, политический имидж Джона Керри базируется на его славном военном прошлом. Американское общество знает Д. Керри как мужественного участника войны во Вьетнаме, за что он получил награды, бескомпромиссного защитника Америки от международного терроризма. Джордж Буш, в свою очередь, сохраняет имидж «рядового американца» – близкого к народу политика из-за умения поддерживать контакты с людьми, а также человека, способного к самоиронии.

С другой стороны, политик обычно выбирает или приписывает себе роли на основе прогнозирования аудитории, ее ожиданий. Презентация того, как он реализует эти роли, является коммуникативной стратегией экспликации коммуникативных доминант, составляющих структуру его имиджа как политика. Наиболее релевантными в американском предвыборном политическом дискурсе в 2004 г. были концептуальные доминанты **ПАТРИОТ, МУЖЕСТВЕННЫЙ ЧЕЛОВЕК, РЯДОВОЙ АМЕРИКАНЕЦ, ХОРОШИЙ ХОЗЯИН, БЛАГОПОЛУЧНАЯ АМЕРИКА**.

Список источников

1. Глушак В. М. Лингвопрагматический аспект речевого поведения коммуникантов в ситуациях повседневного общения (на материале немецкого языка): автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2010. 46 с.
2. Глушак В. М. Стратегии речевого поведения, направленные на сближение с партнером по коммуникации // Вестник Пятигорского государственного университета. 2009. № 2. С. 69-73.
3. Зверева П. П., Максименко О. И. Современные направления лингвистических исследований имиджа страны и ее жителей // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2013. № 6. С. 25-29.
4. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. М.: УРСС, 2003. 288 с.
5. Калинин О. И. Политический имидж как объект лингвистических исследований // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 10 (52): в 2-х ч. Ч. 1. С. 79-83.
6. Крячкова А. П. Реализация стратегии дискредитации оппонента в политических дебатах немецкого бундестага // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 10 (52): в 2-х ч. Ч. 1. С. 89-92.
7. Чигашева М. А. Терминологический аспект политического дискурса СМИ Германии // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. Т. 8. № 2. С. 358-366.
8. Brown P., Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage (=Studies in International Sociolinguistics 4). Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 354 p.
9. **President Bush's Acceptance Speech to the Republican National Convention. Thursday, September 2, 2004** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/articles/A57466-2004Sep2.html> (дата обращения: 10.09.2017).
10. **Text of John Kerry's Acceptance Speech at the Democratic National Convention. Thursday, July 29, 2004** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/articles/A25678-2004Jul29.html> (дата обращения: 10.09.2017).

**CONCEPTUAL STRUCTURE OF THE IMAGE OF POLITICIANS DURING THE ELECTION CAMPAIGN
(BY THE MATERIAL OF THE SPEECHES OF CANDIDATES FOR THE 2004 PRESIDENTIAL ELECTION)**

Glushak Vasilii Mikhailovich, Doctor in Philology, Associate Professor
*Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
glushakvm@mail.ru*

The article analyzes the speeches of G. Bush and J. Kerry with the aim of defining the conceptual structure of the image of politicians in the 2004 pre-election political discourse. Conceptual dominants, socially significant roles and linguistic means of their realization are singled out. The key dominants are PATRIOT, STRONG MEN, MEMBER OF THE PUBLIC, GOOD MANAGER, SECURED AMERICA.

Key words and phrases: political image; pre-election discourse; conceptual structure; political communication; public speech.

УДК 811.11-112

В статье проводится анализ русскоязычных и англоязычных юридических терминов трех лексико-семантических групп – преступление, причинение смерти и завладение чужим имуществом. Авторы обнаруживают, что содержания русских и английских уголовно-правовых понятий, обозначаемых эквивалентными, на первый взгляд, юридическими терминами, часто не совпадают, могут включаться друг в друга или пересекаться. Понимание подобных явлений, продиктованных различиями правовых систем и культур, рассматривается как неотъемлемый элемент качественного юридического перевода.

Ключевые слова и фразы: уголовно-правовая терминология; правовое понятие; содержание и объем понятия; американский английский; британский английский.

Данилов Кирилл Владимирович, к. филол. н., доцент
Максимова Светлана Юрьевна, к. филол. н., доцент
Мацюпа Ксения Владимировна, к. филол. н., доцент
*Саратовская государственная юридическая академия
Danilov3@mail.ru; svetlana_maksimova2010@mail.ru; kseniashido@mail.ru*

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ УГОЛОВНОГО ПРАВА
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Терминология уголовного права изобилует терминами для выражения правовых понятий о совершенных деяниях. Для исследования мы выбрали следующие лексико-семантические группы терминов: *преступление, причинение смерти и завладение чужим имуществом.*

В Статье 14 (ч. 1) УК РФ «преступлением признается виновно совершенное общественно опасное деяние, запрещенное настоящим Кодексом под угрозой наказания» [4]. В определении термина *преступление* можно выделить следующие составляющие: *общественно опасное деяние, вина, нарушение закона, наказание.*